



זוהר היומי

זוהר שמות – דף מ"ח ע"א

פרשת בשלח

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (מ"ז ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

מִבְּעֵי לֵיָּהּ, וַיִּמָּן יְיָ אֶת יוֹנָה לְדָג, דִּהוּא מְנָה הוּא דְמִשְׁדֵּר לֵיָּהּ. אֶלָּא וַדַּאי, הֵהוּא דָּג הוּא הָהּ מְנָה לְיוֹנָה, לְנִטְרָא לֵיָּהּ מִן שְׂאֵר נּוּנֵי יִמָּא, וַיהוֹי גְּנִיז בְּגִיָּהּ. וְכִיּוֹן דְּאֶעֱלִיָּהּ בְּגִיָּהּ, חָמָא יוֹנָה בְּמַעוּזֵי, פּוֹתִיָּא דְאַתֵּר יִמָּא (נ"א פּוֹתִיָּא דַּאֲתֵר דַּמַּעוּזֵי) כְּמוֹ הֵיכְלָא רַבְרָבָא, וְתַרְיֵן עֵינּוּי דִּהוּא נּוּנָא, דְנִהְרִין כְּשִׁמְשָׁא, וְאַכְּן טְבָא הָהּ בְּמַעוּזֵי, דְנִהְיֵר לֵיָּהּ, וְהָהּ חָמִי כָּל מַה דִּי בְיָמָא וּבְתַהוּמֵי.

תרגום לעברית

וַיִּמָּן ה' אֶת יוֹנָה לְדָג, שְׁהוּא מְנָה, הוּא שְׁלַח אוֹתוֹ. אֶלָּא וַדַּאי אוֹתוֹ דָּג הִיָּה מְנָה לְיוֹנָה לְשִׁמּוֹר אוֹתוֹ מִשְׂאֵר דְּגֵי הָיִם וַיהִיָּה גְּנוּז בְּתוֹכּוֹ. וְכִיּוֹן שְׁהַכְנִיסוֹ לְתוֹכּוֹ, רָאָה יוֹנָה בְּמַעוּזֵי רֹחַב שֶׁל מְקוֹם הָיִם (רֹחַב שֶׁל מְקוֹם מַעוּזֵי) כְּמוֹ הֵיכָל גָּדוֹל, וּשְׁנֵי עֵינֵי אוֹתוֹ דָּג שְׁמַאֲרִים כְּשִׁמְשָׁא, וְאַכְּן טוֹבָה הִתְּהַב בְּמַעוּזֵי שְׁמַאֲרָה לוֹ, וְהִיָּה רוּאָה כָּל מַה שְׂפִיָּם וּבְתַהוּמֵי.

טקסט הזוהר

וְאִי תִימָא, אִי הָכִי, מַאי דְכְּתִיב, (יוֹנָה ב) קָרָאתִי מִצְרָה לִי, הָא לָא אֲתַחְזִי, דְּכָל הָאִי רוּחָא הָהּ לֵיָּהּ. אֶלָּא וַדַּאי, כִּיּוֹן דְּאֲחֵמִי לֵיָּהּ הֵהוּא נּוּנָא, כָּל מַה דִּי בְיָמָא וּבְתַהוּמֵי, מִית, דְּלָא יָכִיל תַּלְת יוֹמִין לְמַסְבָּל. כִּדִּין עֲקַת לֵיָּהּ לְיוֹנָה.

וְאִם תֹּאמַר, אִם כֵּן, מַה שְּׁכַתּוֹב קִרְאֲתִי מִצָּרָה לִי, הֲרִי לֹא נִרְאָה שְׁכָל הַרְוּחָה הַזֶּה הִיָּתָה לוֹ? אֲלֹא וְדַאי, כִּיּוֹן שֶׁהִרְאָה לוֹ אוֹתוֹ הַדָּג כָּל מַה שְּׁפִיָּים וּבִתְהוּמָיו - מֵת, שְׁלֹא יָכֹל שְׁלֹשָׁה יָמִים לְסִבֵּל, וְאִזּוֹ הִיָּתָה לְיוֹנָה מִצּוּקָה.

טקסט הזהור

דָּאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר, כִּיּוֹן דְּחָמָא יוֹנָה כָּל הַהוּא רְוּחָא, הָוָה חֲדִי. אָמַר קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, וּמַה תִּבְעֵי יִתִּיר, לְהָא אֲעִילָנָא לָךְ הֵכָא. מַה עָבַד, קָטַל לְהַהוּא נוֹנָא וּמִית, וְכָל שְׂאָר נוּגֵי יָמָא, הָווּ סַחְרֵי סַחְרָנִיָּה דְּהַהוּא נוֹנָא, דָּא נָשִׂיף לִיה מֵהָאִי גִיסָא, וְדָא נָשִׂיף לִיה מֵהָאִי גִיסָא. כְּדִין חָמָא יוֹנָה גְרָמוּי בְּעָקוֹ, מִיַּד וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל יְיָ.

תרגום לעברית

שְׂאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר, כִּיּוֹן שֶׁרְאָה יוֹנָה אֶת כָּל אוֹתָהּ רְוּחָה, הָיָה שְׁמַח. אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וּמַה תִּרְצֶה יוֹתֵר? וְכִי לָזֶה הִכְנַסְתִּי אוֹתָךְ כָּאֵן? מַה עָשָׂה? הֲרִג אֶת אוֹתוֹ דָּג וּמֵת, וְכָל שְׂאָר דְּגֵי הַיָּם הָיוּ סָבִיב אוֹתוֹ דָּג. זֶה נוֹשֵׁף אוֹתוֹ מִצַּד זֶה, וְזֶה נוֹשֵׁף אוֹתוֹ מִצַּד זֶה, וְאִזּוֹ רָאָה יוֹנָה אֶת עֲצָמוֹ בְּצָרָה. מִיַּד - וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל ה'.

טקסט הזהור

בְּקִדְמִיתָא דָּג, וְהַשְׁתָּא דָּגָה. כְּמָה דָּאָתָּ אָמַר, (שְׁמוֹת ז') וְהַדָּגָה אֲשֶׁר בִּיאֹר מֵתָה. וּכְדִין כְּתִיב, קִרְאֲתִי מִצָּרָה לִי. וְלֹא כְּתִיב הִיִּיתִי בְּצָרָה, אוֹ יִשְׁכַּבְתִּי בְּצָרָה, אֲלֹא קִרְאֲתִי, מֵהַהוּא עָקוֹ דְּעֶאֱקִין לִי נוּגֵי יָמָא. מִבְּטָן שְׂאוּל שְׁוַעֲתִי, דְּהָא מִית. וְלֹא כְּתִיב מִבְּטָן חֵי, אוֹ מִבְּטָן דָּג, אֲלֹא דְּוִדַּאי הָוָה מִית.

תרגום לעברית

בְּתַחֲלָה דָּג, וְכַעַת דָּגָה, כְּנֶאֱמַר וְהַדָּגָה אֲשֶׁר בִּיאֹר מֵתָה. וְאִזּוֹ כְּתוּב קִרְאֲתִי מִצָּרָה לִי, וְלֹא כְּתוּב הִיִּיתִי בְּצָרָה אוֹ יִשְׁכַּבְתִּי בְּצָרָה, אֲלֹא קִרְאֲתִי, מֵאוֹתָהּ צָרָה שֶׁהִצִּיקוּ לִי דְּגֵי הַיָּם. מִבְּטָן שְׂאוּל שְׁוַעֲתִי, שֶׁהָרִי מֵת. וְלֹא כְּתוּב מִבְּטָן חֵי אוֹ מִבְּטָן דָּג, אֲלֹא שֶׁהָיָה וְדַאי

טקסט הזוהר

כִּיּוֹן דְּצִלֵי צְלוֹתֶיהָ, קִבֵּיל לֵיהָ קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, וְאַחֲיִיה לֵיהָ לְהָאֵי נוּנָא, וְאַפִּיק לֵיהָ לִיבְשָׁתָא לְעִינֵיהוֹן דְּכָלָא. דְּכַתִּיב, וַיֹּאמֶר יי' לְדָג וַיִּקָּא אֶת יוֹנָה. וְחָמוּ כָלְהוּ, עֲבִידְתָּא דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.

תרגום לעברית

כִּיּוֹן שֶׁהַתַּפְּלִל תִּפְּלָתוֹ, קִבֵּל אוֹתוֹ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְהַחֲיָה אֶת הַדָּג הַזֶּה, וְהוֹצִיאוֹ לִיבְשָׁה לְעֵין כָּל, שְׁכָתוֹב וַיֹּאמֶר ה' לְדָג וַיִּקָּא אֶת יוֹנָה. וְכָלֶם רָאוּ אֶת מַעֲשֵׂה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

טקסט הזוהר

מַה כְּתִיב, וַיִּתְּפֹלל יוֹנָה אֶל יי' אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה, לְאַתֵּר דְּהוּה קוֹשִׁיר בֵּיהּ, מִשְׁמַע דְּכְתִיב יי' אֱלֹהָיו, וְלֹא כְתִיב וַיִּתְּפֹלל אֶל יי' וְלֹא יִתִּיר, אֶלָּא יי' אֱלֹהָיו. אוּף הָכָא, וַיֹּאמֶר יי' אֶל מֹשֶׁה מַה תִּצְעַק אֵלַי. אֵלַי דִּיִּיקָא.

תרגום לעברית

מַה כְּתוּב? וַיִּתְּפֹלל יוֹנָה אֶל ה' אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה, לְמָקוֹם שֶׁהִיָּה קוֹשִׁיר בּוֹ. מִשְׁמַע שְׁכָתוֹב ה' אֱלֹהָיו, וְלֹא כְתוּב וַיִּתְּפֹלל אֶל ה' וְלֹא יוֹתֵר, אֶלָּא ה' אֱלֹהָיו. אִיךָ כָאן, וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה מַה תִּצְעַק אֵלַי. אֵלַי דְּוִקָא.

טקסט הזוהר

דְּבֵר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ. וַיִּסְעוּ מִלְּאַסְגָּא מְלִין, לָאו עֵידָנָא דְּצְלוֹתָא הַשְׁתָּא. וַיִּסְעוּ, וְכִי לָאן אַתֵּר פִּקְד לֹון דִּינְטְלוֹן, דְּהָא עַל יִמָּא הוּו שְׂרָאן. אֶלָּא אַהְדָּר לְעִילָא, דְּכְתִיב מַה תִּצְעַק אֵלַי, דְּהָא כָלְהוּ בְּאַתֵּר דָּא קִיִּימִי. וְעַל דָּא וַיִּסְעוּ, יִנְטְלוֹן מִן דָּא, דְּלָאו עֵידָנָא הוּא. (ס"א אלא בעתיקא תלייא מלתא) (שמות יד) וְאַתָּה הָרַם אֶת מִטְבֶּךָ וְגו'. הָרַם אֶת מִטְבֶּךָ,

דִּי בִּיה רְשִׁים שְׁמָא קִדִּישָׁא, אֲרַכִּין יָדָה בְּסִטְרָא דְשְׁמָא קִדִּישָׁא, וְכִינּוּן דִּיחֻמוֹן מִיָּא שְׁמָא קִדִּישָׁא, יַעֲרֻקוֹן מִנִּיהּ. וּמִקְמִיה (נ"א קמיה) וְעַל דָּא, וּנְטָה אֶת יָדָה, לְסִטְרָא חֲדָא, דְּסִטְרִין אַחֲרָנִין דִּהִיא מִטָּה, אֲצִטְרִיף לָהּ לְמִיָּין (נ"א ליה למלין) אַחֲרָנִין.

תרגום לעברית

דְּבַר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ. וְיִסְעוּ מִלְּהַרְבוֹת בְּדִבְרִים. זֶה לֹא זָמַן תִּפְלָה כָּעֵת. וְיִסְעוּ, וְכִי לְאִיזָה מְקוֹם צִוָּה אוֹתוֹ וְיִסְעוּ, שְׁהֲרִי עַל הַיָּם הֵם הָיוּ שְׁרוּיִים? אֲלֹא חֲזַר לְמַעְלָה, שְׁכָתוֹב מַה תִּצְעַק אֵלַי, שְׁהֲרִי כָּלָם בְּמְקוֹם זֶה עוֹמְדִים. וְעַל זֶה וְיִסְעוּ, יִסְעוּ מִזֶּה, שְׁוֹה אִינוֹ הַזָּמַן (אלא בעתיק תלוי הדבר). וְאַתָּה הָרַם אֶת מִטָּה וְגו'. הָרַם אֶת מִטָּה, שְׁבוּ רְשׁוּם הַשֵּׁם הַקְדוּשׁ. נָטָה יָדָה בְּצַד שֶׁל הַשֵּׁם הַקְדוּשׁ, וְכִינּוּן שְׁהֲמִים יִרְאוּ אֶת הַשֵּׁם הַקְדוּשׁ, הֵם יִבְרָחוּ מִמֶּנּוּ וּמִלְּפָנָיו (לפניו). וְעַל זֶה וּנְטָה אֶת יָדָה, לְצַד אֶחָד, שְׁאֵת הַצְּדִידִים הָאַחֲרִים שֶׁל אוֹתוֹ הַמִּטָּה הַצְּטָרָה אוֹתוֹ לְמִים (לדברים) אַחֲרִים.

טקסט הזוהר

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר, חֲמִינָא, דְּזִמְנִין אֶתְקַרֵּי הָאִי מִטָּה, מִטָּה הָאֱלֹהִים, וְלִזְמַנִּין אֶתְקַרֵּי מִטָּה דְּמִשָּׁה. אָמַר ר' שְׁמַעוֹן (תרי הוו והכי אוקימנא) בְּסִפְרָא דְּרַב הִמְנוּנָא סָבָא, שְׁפִיר קֹאמֵר, דְּכָלְהוּ חַד, בֵּין תִּימָא דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, וּבֵין תִּימָא דְּמִשָּׁה, וְהָאִי מִטָּה, לְאַתְעָרָא סִטְרָא דְּגִבּוּרָה. וְעַל דָּא, וּנְטָה אֶת יָדָה, יָדָא דְּשְׁמָאֵלָא, דְּאִיהוּ בְּסִטְרָא דְּגִבּוּרָה.

תרגום לעברית

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר, רְאִיתִי שְׁלִפְעָמִים הַמִּטָּה הַזֶּה נִקְרָא מִטָּה הָאֱלֹהִים, וְלִפְעָמִים נִקְרָא מִטָּה מִשָּׁה. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן [שנים היו, וכך בארנו] בְּסִפְרוֹ שֶׁל רַב הִמְנוּנָא סָבָא, יָפָה אָמַר, שְׁכָלָם אֶחָד, בֵּין שְׁתַּאמֵּר שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, בֵּין שְׁתַּאמֵּר שֶׁל מִשָּׁה. וְהַמִּטָּה הַזֶּה, לְעוֹרֵר צִד הַגִּבּוּרָה. וְעַל זֶה וּנְטָה אֶת יָדָה, יָד שְׁמָאֵל, שְׁהִיא מְצִד הַגִּבּוּרָה.

אמר רבי שמעון, ווי לאינון דלא חמאן, ולא מסתכלין באורייתא, ואורייתא קארי קמייהו בכל יומא, (ס"א ולא ידעין) ולא משגיחין. תא חזי, בסטרא דגבורה מתערי מיא בעלמא, ונפקי מיא, והשתא בעי קודשא בריך הוא לנגבא מיא, אמאי ונטה את ידה, דאיהו שמאלא.

תרגום לעברית

אמר רבי שמעון, אוי לאותם שלא רואים ולא מסתכלים בתורה, והתורה קוראת לפנייהם בכל יום, (ולא יודעים) ולא משגיחים. בא ראה, מצד הגבורה מתעוררים המים בעולם, ויוצאים מים, וכעת רוצה הקדוש ברוך הוא ליבש את המים, למה ונטה את ידה, שהוא שמאל?

טקסט הזוהר

אלא הרים את מטתו, לנגבא מיא. ונטה את ידה, לאתבא מיא, לאתערא סטרא דגבורה, ולאיתבא מיא על מצרים. ובגין כך, תרין מלין הכא, דכתיב הרים את מטתו, ונטה את ידה על הים ובקעהו.

תרגום לעברית

אלא הרים את מטתו ליבש את המים, ונטה את ידה להשיב את המים, לעורר את צד הגבורה ולהשיב המים על המצרים. ומשום כך שני דברים כאן, שכתוב הרים את מטתו, ונטה את ידה על הים ובקעהו.

וְהָא תְּהוּמֵי הוּוּ. אֵלָא קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, עֶבֶד נִיסָא גּוּ נִיסָא, כְּמָה דְּאֵת אָמֵר (שמות טו)
קִפְּאוּ תְּהוּמוֹת בְּלָב יָם. וְהָוָה אֵזְלִין בִּיבְשָׁתָא בְּגוּ יָמָא, הִדָּא הוּא דְּכִתִּיב וַיִּבְאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבְשָׁה.

וְהָרִי הַתְּהוּמוֹת הָיוּ? אֵלָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עָשָׂה נִס בְּתוֹךְ יָם, כִּנְאָמֵר קִפְּאוּ תְּהוּמֵי
בְּלָב יָם. וְהָיוּ הוֹלְכִים בִּיבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם. זֶהוּ שְׁכָתוֹב וַיִּבְאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
בִּיבְשָׁה. וַיִּסֵּר אֶת אַפִּן מִרְכַּבְתָּיו. רַבִּי שְׁמַעוֹן פֶּתַח, (יחזקאל א) וַאֲרָא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפֵן
אֶחָד בְּאֶרֶץ אֶצֶל הַחַיּוֹת. פֶּסוּק זֶה פִּרְשׁוּהוּ וְנִתְבָּאֵר, אֲבָל בֹּא רֵאָה, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
בְּכָל מִרְאָה אֶת שְׁלִטוֹנוֹ, וְשְׁלִטוֹנוֹ זֶה לֹא יַעֲבֹר לְעוֹלָם וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):
creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.